

~~TOP SECRET CREAM~~

SUPPLEMENT

Messages concerning covernames and the like

To VIKTOR.

In accordance with telegram No. 402 we are communicating our covernames (KLICHKI):

/old name/	/new name/
--?----	-- BEY (Bey?)
DO--?--SEND	-- AH--?--
KLEMENS (Clemens)	-- LI (Lee)
AB--?--	-- CHEK? (Czech)
TIUL'PAN (Tulip)	-- KAN--?--
AIDA	-- KLO (Chloe?)
R--?--OLOV	-- --?-- (GE?)
GRUE?	-- SERGEY?
ANTENKO	-- LIB?? (Lieb?) (or perhaps LIBERAL)
GNOM (Gnome)	-- YAKOV? (Jacob)
SKAUT (Scout)	-- METR (Meter; possibly METRO)
TU--?-- (TUMAN, Mist?)	-- NIL (Nile? Hill? Neill? Neal?)
--?--	-- PERS
--?--IT	-- ROS--?--

All these covernames.....for you..... Among.....
covernames.....America covernames.....which preliminarily
(are to be? have been?) changed.....:

STELLA	-- EMILIYA (Emily)
DONAL'D	-- PILOT?

~~TOP SECRET CREAM~~

~~TOP SECRET CREAM~~

LO--?--ZA--?--

-- RICHARD?

DUGSO--?--

-- IK--?--

LERVUD (Lerwood?)

-- KNUT?

--?--T

-- ZON or ZONA (Zone? Sohn?)

MI--?--DO--?--DA

-- AR--?--

SEN'OR (Señor)

-- BE--?--

All these covernames are (?equivalent?) with.....

Please confirm.

700

MAY

2 September

ø

To VIKTOR.

Supplementing our telegram No. 700. We give changes in covernames:

/old name/	/new name/
GUS' (Goose)	-- AR--?--
ELL (L)?	-- (BIR?)KU--?--
OSTBOV (Island)	-- EKS--?--
IRI (Erie)	-- --?--
GURON (Euron)	-- --?--
CHOR(NOY?) (Black?)	-- PETER
EMULSIYA (Emulsion)	-- SIGNAL?
BRAT (Brother)	-- TOM--?--
KID?	-- --?--
--?--	-- ERIK?

~~TOP SECRET CREAM~~

18

~~TOP SECRET CREAM~~

SHPONKA (Crosspiece joining two planks)*	-- --?--
SHTA--?--	-- --?--
MAKOV	-- --?--
--?--	-- CHARL'Z (Charles)
EMIGRATSIYA? (Emigration, émigré circles)	-- RO--?--
GONETS (Express Messenger /obsolete term/)	-- ZHAN (Jean?)
YUNOY (Young)	-- KU--?--
VERA (Faith)	-- NADEZEDA (Hope)
R--?--OLOV	-- KIN(--?--)
YUPIER (Jupiter)	-- ORIOLO? (Eagle)
GUDZON (Hudson??)	-- DZHON (John)
FAKIR	-- AR--?--
SKAT (possibly Scott)	-- KARL
ZHA--?--ET (Jeannette??)	-- AMUR? (Amour??)
DLINNOY (Long)	-- DE(Y)? (Day?)
TAM (Tom?)	-- GENRI(H) (Henry)
CLA	-- --?--

Please confirm. Continuation (I will finish).

798

MAY

/external date: 5 October 1944/

* SHPONKA is the name of a character in a story of Gogol's.

* 14 -

~~TOP SECRET CREAM~~

19

~~TOP SECRET CREAM~~

New York-Moscow message 439 (from MAI to VIKTOR, 7 June 1944) is quite unreadable at the beginning. It refers to VIKTOR's No. 2310; it mentions a certain RUBIN and BEK (Beck?); finally it comes to the phrase "55 last....." and from there on consists of single Russian letters plus period, repeated to obviate garbles, each letter being followed by some expression, as though the letters stood for the expressions that followed them. It must be borne in mind that the expressions themselves may in some cases be coverwords or NKVD cant or the like. The list follows:

Ю. (YU.)	(TRESHIM?) (regime?)
Д. (D.)	FABRIKA (factory)
Ч. (CH.)	(?SOSSED?) (neighbor?)
Ш. (SH.)	PRIKRUITIYE? (cover)
Т. (T.)	ZVUKOZAPISIVAYUSHCHEY APPARAT (sound-recording apparatus)
Р. (R.)	--?--
Н. (N.)	--?--
П. (P.)	(?SINDIKAT?) (syndicate?)
Х. (H.)	--?--
М. (M.)	--?--
Ф. (F.)	KONTORA (office, bureau)
З. (E.)	KONSPIRATSIYA? (conspiracy, conspiratorial activities)
Л. (L.)	SHIFR (cipher)
Г. (G.)	RABOTNIK (worker, operative)

439

MAY

7 June

- 15 -

~~TOP SECRET CREAM~~

20

~~TOP SECRET CREAM~~

NOTE

The Transliteration Employed in this Report

The transliteration employed in this report was devised in an effort to come closer to representing the actual form underlying illogical Russian spellings. Thus, instead of the misleading spelling SEMEN, the spelling SEMION is used. The letter Y has been relieved of some of its numerous and confusing functions, by using UI for the 28th letter of the Russian alphabet (YERUI) and by using I after consonants that are palatalized because certain vowels follow them. Y is here used only for the independent "y" sound, as in the names DELYANENKO and ANDREYEV, and at the end of diphthongs, as in MAY. The masculine nominative singular ending of adjectives is represented by the historically and phonologically proper OY and EY distributed according to their real phonetic distribution, thus avoiding such misleading and unsuggestive writings as -NYI and -KII (in the latter, II seems to indicate that the K is "soft", whereas it is actually "hard").

Accent marks, which are the proper complement of this system, have been omitted because of the want of a typewriter equipped with such a mark. The tick (') stands for the Russian "soft sign," which is omitted in most transliterations.

When it is necessary to identify these transliterations with others made according to different systems (and it should be made clear that there is no uniformity in this matter), the following table will take care of most of the differences:

	<u>This Report</u>	<u>Some Other Systems</u>
	E	KH
	UI	Y
	IA	YA
	IO, YO	E
	IU	YU
	YE	E, YE
	AY, EY, IY, OY, UY	AI, EI, II, OI, UI
In masculine nominative singular adjectival endings	OY (unaccented)	Y or YI
	OY (accented)	OI
	KOY, GOY, HOY (unaccented)	KI, GI, KHI or KII, GII, KHII
	KOY, GOY, HOY (accented)	KOI, GOI, KHOI
	EY	I or II

~~TOP SECRET CREAM~~